

dtv

William Shakespeare im dtv

Zweisprachige Ausgaben
Neuübersetzung von Frank Günther

Ein Sommernachtstraum (12480)

Romeo und Julia (12481)

Othello (12482)

Hamlet (12483)

Macbeth (12484)

Der Kaufmann von Venedig (12485)

Was ihr wollt (12486)

Der Sturm (12487)

Wie es euch gefällt (12488)

Julius Cäsar (12490)

Der Widerspenstigen Zähmung (12750)

Verlorene Liebesmüh (12751)

Maß für Maß (12752)

König Richard III. (12753)

Viel Lärm um nichts (12754)

Troilus und Cressida (12755)

Antonius und Kleopatra (12756)

Titus Andronicus (12757)

Das Wintermärchen (12758)

Die lustigen Weiber von Windsor (12759)

William Shakespeare

König Lear

Zweisprachige Ausgabe

Neu übersetzt und mit Anmerkungen versehen
von Frank Günther

Mit einem Essay und Literaturhinweisen
von Sabine Schülting

Deutscher Taschenbuch Verlag

Der englische Text basiert auf der Arden-Ausgabe,
London/New York 1972.

**Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
finden Sie auf unserer Website
www.dtv.de**



Originalausgabe 1997

4. Auflage 2012

Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,
München

© für die Übersetzung:

Hartmann & Stauffacher GmbH, Verlag für Bühne, Film, Funk
und Fernsehen, Köln

Aufführungsrechte für Bühne, Film, Funk und Fernsehen,
auch für Laienaufführungen sowie Aufzeichnungen auf
Bild- und Tonträger nur mit schriftlicher Genehmigung durch
den Hartmann & Stauffacher Verlag, Bismarckstraße 36,
50672 Köln, Tel. (02 21) 51 30 79, Fax (02 21) 51 54 02

© für den Anhang:

1997 Deutscher Taschenbuch Verlag, München

Umschlaggestaltung: Balk & Brumshagen

Satz: KCS GmbH, Buchholz/Hamburg

Druck und Bindung: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen

Printed in Germany · ISBN 978-3-423-12489-8

INHALT

König Lear
englisch – deutsch
8

ANHANG

Aus der Übersetzerwerkstatt:
Vom Sprechen und Schweigen des Textes
oder
Die ontologische Klamotte
269

Anmerkungen zum Text
289

Good Girls – Bad Girls?
King Lear und seine Töchter
Essay von Sabine Schülting
354

Literaturhinweise
376

König Lear in der Musik und im Film
379

KING LEAR

Dramatis Personæ

LEAR, King of Britain.

KING OF FRANCE.

DUKE OF BURGUNDY.

DUKE OF CORNWALL, Husband to Regan.

DUKE OF ALBANY, Husband to Goneril.

EARL OF KENT.

EARL OF GLOUCESTER.

EDGAR, Son to Gloucester.

EDMUND, Bastard son to Gloucester.

CURAN, a Courtier.

OSWALD, Steward to Goneril.

Old Man, Tenant to Gloucester.

Doctor.

Fool.

An Officer, employed by Edmund.

Gentleman, Attendant on Cordelia.

A Herald.

Servants to Cornwall.

GONERIL, }
REGAN, } Daughters to Lear.
CORDELIA, }

Knights of Lear's train, Officers, Messengers, Soldiers, and Attendants.

Scene: Britain.

KÖNIG LEAR

Personen

LEAR, König von Britannien.

KÖNIG VON FRANKREICH.

HERZOG VON BURGUND.

HERZOG VON CORNWALL, Regans Gatte.

HERZOG VON ALBANY, Gonerils Gatte.

GRAF VON KENT.

GRAF VON GLOUCESTER.

EDGAR, Gloucesters Sohn.

EDMUND, Gloucesters unehelicher Bastard.

CURAN, ein Höfling.

OSWALD, Gonerils Haushofmeister.

Alter Mann, Pächter bei Gloucester.

Arzt.

Narr.

Ein Offizier in Edmunds Diensten.

Edelmann, im Gefolge der Cordelia.

Ein Herold.

Diener des Cornwall.

GONERIL	} Lears Töchter.
REGAN	
CORDELIA	

Ritter in Lears Troß, Offiziere, Boten, Soldaten und Gefolge.

Ort der Handlung: Britannien.

ACT I

Scene I

[*A State Room in King Lear's
Palace.*] *Enter Kent, Gloucester,
and Edmund.*

KENT: I thought the King had more affected the Duke of Albany than Cornwall.

GLOUCESTER: It did always seem so to us; but now, in the division of the kingdom, it appears not which of the Dukes he values most; for equalities are so weigh'd that
curiosity in neither can make choice of either's moiety. 5

KENT: Is not this your son, my Lord?

GLOUCESTER: His breeding, Sir, hath been at my charge: I have so often blush'd to acknowledge him, that now I am braz'd to't. 10

KENT: I cannot conceive you.

GLOUCESTER: Sir, this young fellow's mother could; whereupon she grew round-womb'd, and had, indeed, Sir, a son for her cradle ere she had a husband for her bed. Do you smell a fault? 15

KENT: I cannot wish the fault undone, the issue of it being so proper.

GLOUCESTER: But I have a son, Sir, by order of law, some year elder than this, who yet is no dearer in my account: though this knave came something saucily to the world before he was sent for, yet was his mother fair; there was good sport at his making, and the whoreson must be acknowledged. Do you know this noble gentleman, Edmund? 20

ERSTER AKT

1. Szene

*Ein Staatssaal in König Lears
Palast. Kent, Gloucester
und Edmund treten auf.*

KENT: Ich dachte, der König hätte mehr den Herzog von Albany gemocht als den von Cornwall.

GLOUCESTER: So schien's auch immer uns; aber jetzt, bei der Teilung des Königreichs, zeigt sich nicht, wen er von den zwei Herzögen zuhöchst schätzt; denn die Anteile sind so gleich abgewogen, daß auch bei genauester Prüfung beider nicht einem der Vorzug zu geben wäre.

KENT: Ist das nicht Ihr Sohn, Mylord?

GLOUCESTER: Zucht und Aufzucht, Sir, gingen zu meinen Lasten: ich bin so oft glühend rot geworden, den anzuerkennen, daß ich jetzt gestählt dazu bin.

KENT: Ich kann Ihnen nicht ganz folgen.

GLOUCESTER: Mir folgen, Sir, konnte seine Mutter und auch die Folgen austragen, dieweil sie in der Folge rundbäuchig wurde und hatte in der Tat, Sir, eher einen Sohn in der Wiege als einen Ehemann im Bett. Wittern Sie eine Sünde?

KENT: Wie kann ich die Sünde ungeschehen wünschen, wo der Sündenlohn so ansehnlich ist.

GLOUCESTER: Aber ich hab auch einen Sohn, Sir, nach Recht und Gesetz, ein Jährchen älter zwar als dieser, mir aber deswegen unterm Strich nicht lieber: obwohl der Spitzbube hier ein bißchen vorwitzig zur Welt kam, bevor er gerufen wurde, war aber seine Mutter doch sehr schön; wir hatten viel Spaß beim Anfertigen, und der Hurensohn muß halt anerkannt sein. Kennst du den noblen Herrn hier, Edmund?

EDMUND: No, my Lord.

25

GLOUCESTER: My Lord of Kent: remember him hereafter
as my honourable friend.

EDMUND: My services to your Lordship.

KENT: I must love you, and sue to know you better.

EDMUND: Sir, I shall study deserving.

30

GLOUCESTER: He hath been out nine years, and away he
shall again. The King is coming.

*Sennet. Enter one bearing
a coronet, King Lear, Cornwall,
Albany, Goneril, Regan, Cordelia,
and Attendants.*

LEAR:

Attend the Lords of France and Burgundy,
Gloucester.

GLOUCESTER:

I shall, my Liege.

35

[Exeunt Gloucester and Edmund.]

LEAR:

Meantime, we shall express our darker purpose.
Give me the map there. Know that we have divided
In three our kingdom; and 'tis our fast intent
To shake all cares and business from our age,
Conferring them on younger strengths, while we
Unburthen'd crawl toward death. Our son of Cornwall,

40

And you, our no less loving son of Albany,
We have this hour a constant will to publish
Our daughters' several dowers, that future strife
May be prevented now. The Princes, France and
Burgundy,

45

Great rivals in our youngest daughter's love,
Long in our court have made their amorous sojourn,
And here are to be answer'd. Tell me, my daughters,
(Since now we will divest us both of rule,

EDMUND: Nein, Mylord.

GLOUCESTER: Mylord von Kent: in Zukunft denk an ihn als meinen ehrenwerten Freund.

EDMUND: Ergebenster Diener Ihrer Lordschaft.

KENT: Ich muß Sie einfach mögen und Sie näher kennenlernen.

EDMUND: Werde mich bemühen, Sir, all das zu verdienen.

GLOUCESTER: Neun Jahre war er im Ausland und soll auch bald wieder von hier fort. Der König kommt.

*Fanfare. Einer, der die Krone trägt,
vorneweg, dann treten auf König Lear,
Cornwall, Albany, Goneril, Regan,
Cordelia und Gefolge.*

LEAR:

Gehn Sie die Lords von Frankreich und Burgund Hereingeleiten, Gloucester.

GLOUCESTER:

Sehr wohl, mein König.

Gloucester und Edmund ab.

LEAR:

Derweil erklärn Wir Unsern tiefern Plan.

Gebt mir die Karte. Hört, daß Wir das Reich

Gedrittelt haben; und 's ist fest Unser Vorsatz,

Sorgen und Müh von Unsern Jahn zu schütteln,

Sie jüngren Schultern aufzulasten, während Wir

Entbürdet kriechen hin zum Tod. Unser Sohn von

Cornwall,

Und Sie, nicht minder lieber Sohn von Albany,

Wir sind zur Stunde willens, Unsrer Töchter

Mitgift jeweils zu klärn, daß zukünftigem Streit

Schon vorgebeugt ist heut. Die Prinzen, Frankreich

und Burgund,

Rivalen um die Liebe Unsrer Jüngsten,

Warn lang an Unserm Hof zum Minnedienst,

Und solln hier Antwort hörn. Sagt, meine Töchter,

(Da Wir uns jetzt entkleiden wolln von Macht,

Interest of territory, cares of state) 50
 Which of you shall we say doth love us most?
 That we our largest bounty may extend
 Where nature doth with merit challenge. Goneril,
 Our eldest-born, speak first.

GONERIL:

Sir, I love you more than word can wield the matter; 55
 Dearer than eye-sight, space and liberty;
 Beyond what can be valued rich or rare;
 No less than life, with grace, health, beauty, honour;

As much as child e'er lov'd, or father found;
 A love that makes breath poor and speech unable; 60
 Beyond all manner of so much I love you.

CORDELIA [*aside*]:

What shall Cordelia speak? Love, and be silent.

LEAR:

Of all these bounds, even from this line to this,
 With shadowy forests and with champains rich'd,
 With plenteous rivers and wide-skirted meads, 65
 We make thee lady: to thine and Albany's issues

Be this perpetual. What says our second daughter
 Our dearest Regan, wife of Cornwall?

REGAN:

I am made of that self metal as my sister,
 And prize me at her worth. In my true heart 70
 I find she names my very deed of love;
 Only she comes too short: that I profess
 Myself an enemy to all other joys
 Which the most precious square of sense possesses,
 And find I am alone felicitate 75
 In your dear highness' love.

CORDELIA [*aside*]: Then poor Cordelia!
 And yet not so; since I am sure my love's
 More ponderous than my tongue.

Von Landbesitz und Sorge für den Staat)
 Von welcher solln Wir sagen, sie liebt Uns
 Am meisten? auf daß Unsre reichste Großmut
 Dort trifft, wo zur Natur Verdienst ein Recht hat.
 Goneril, als Erstgeborne, sprich zuerst.

GONERIL:

Sir, ich lieb Sie mehr als Worte meistern können;
 Mehr als mein Augenlicht, Freiraum und Freiheit;
 Über all das, was reich und rar kann gelten;
 Noch übers Leben, samt Glück, Ehr, Gesundheit,
 Schönheit;
 Liebe, wie je ein Kind sie gab, ein Vater fand;
 Die Worte ärmlich macht und Sprache stumm;
 Und über mehr als maßlos mehr noch lieb ich Sie.

CORDELIA (*apart*):

Was soll Cordelia sagen? Liebe, und schweig.

LEAR:

Von diesem Landteil, von dem Strich zu diesem,
 Mit Schattenwäldern und fruchtbaren Ebenen,
 Fischreichen Flüssen, weiten grünen Fluren,
 Machen Wir dich zur Herrin: deinem und Albanys
 Stamm
 Sei dies auf ewig. Was sagt die zweite Tochter,
 Unsere liebste Regan, Frau des Cornwall?

REGAN:

Ich bin vom gleichen Stoff wie meine Schwester
 Und schätz mich gleich im Wert. Im Herzen tief
 Merk ich, sie zählt mein eignes Lieben auf;
 Nur greift sie viel zu kurz: sofern ich mich
 Als Feind erkläre aller andern Freuden,
 Worin der feinsten Sinne Feinmaß schwelgt,
 Und mich beglückt find einzig und allein
 In Euer Hoheit Liebe.

CORDELIA (*apart*):

Arme Cordelia dann!
 Und doch nicht arm; weil ich doch weiß, mein Lieben
 Wiegt schwerer als mein Reden.

LEAR:

To thee and thine, hereditary ever,
 Remain this ample third of our fair kingdom, 80
 No less in space, validity, and pleasure,
 Than that conferr'd on Goneril. Now, our joy,
 Although our last, and least; to whose young love
 The vines of France and milk of Burgundy
 Strive to be interest'd; what can you say to draw 85
 A third more opulent than your sisters? Speak.

CORDELIA: Nothing, my lord.

LEAR: Nothing?

CORDELIA: Nothing.

LEAR:

Nothing will come of nothing: speak again. 90

CORDELIA:

Unhappy that I am, I cannot heave
 My heart into my mouth: I love your Majesty
 According to my bond; no more nor less.

LEAR:

How, how, Cordelia! Mend your speech a little,
 Lest you may mar your fortunes. 95

CORDELIA:

Good my Lord,
 You have begot me, bred me, lov'd me: I
 Return those duties back as are right fit,
 Obey you, love you, and most honour you.
 Why have my sisters husbands, if they say
 They love you all? Happily, when I shall wed, 100
 That lord whose hand must take my plight shall carry
 Half my love with him, half my care and duty:
 Sure I shall never marry like my sisters,
 To love my father all.

LEAR:

But goes thy heart with this? 105

CORDELIA:

Ay, my good Lord.

LEAR:

Dir und den Deinen bleib als Erbrecht ewig
Dies weitre Drittel Unsres schönen Reichs,
Nicht kleiner, das, an Fläche, Wert und Reiz,
Als was auf Goneril kam. Nun, Unsre Freude,
Die Letzte zwar und Kleinste; deren junger Liebe
Die Weine Frankreichs und die Milch Burgunds
Verbunden sein wolln; was sagst du, ein Drittel
Noch reicher als die Schwestern dir zu ziehen? Sprich.

CORDELIA: Nichts, Mylord.

LEAR: Nichts?

CORDELIA: Nichts.

LEAR:

Aus nichts wird nichts entstehn: Drum sprich nochmal.

CORDELIA:

Unglücklich, wie ich bin drum, kann ich's Herz
Mir in den Mund nicht heben: ich liebe Euer Hoheit
Nach meiner Schuldigkeit; nicht mehr, nicht minder.

LEAR:

Nun, nun, Cordelia! schön dein Wort ein wenig,
Sonst schädigst du dein Glück.

CORDELIA:

Mein teurer Lord,
Sie zeugten, nährten, liebten mich: nun ich
Erwidre solche Pflichten, wie man soll,
Gehorche, liebe und verehr Sie sehr.
Was haben meine Schwestern Männer, wenn
Sie sagen, daß sie Sie nur lieben? Mag wohl sein,
Wenn ich mich mal vermähle, daß der Lord,
Der dann mein Ja-Wort hört, halb meine Liebe,
Halb meine Pflicht und Sorge mit sich nimmt:
Gewiß heirat ich nie wie meine Schwestern,
Um Vater nur zu lieben.

LEAR:

Und spricht dein Herz genauso?

CORDELIA:

Ja, Mylord.

LEAR:

So young, and so untender?

CORDELIA:

So young, my Lord, and true.

LEAR:

Let it be so; thy truth then be thy dower:

For, by the sacred radiance of the sun,

The mysteries of Hecate and the night,

110

By all the operation of the orbs

From whom we do exist and cease to be,

Here I disclaim all my paternal care,

Propinquity and property of blood,

And as a stranger to my heart and me

115

Hold thee from this for ever. The barbarous Scythian,

Or he that makes his generation messes

To gorge his appetite, shall to my bosom

Be as well neighbour'd, pitied, and reliev'd,

As thou my sometime daughter.

120

KENT:

Good my Liege, —

LEAR:

Peace, Kent!

Come not between the Dragon and his wrath.

I lov'd her most, and thought to set my rest

On her kind nursery. Hence, and avoid my sight!

So be my grave my peace, as here I give

125

Her father's heart from her! Call France. Who stirs?

Call Burgundy. Cornwall and Albany,

With my two daughters' dowers digest the third;

Let pride, which she calls plainness, marry her.

I do invest you jointly with my power,

130

Pre-eminence, and all the large effects

That troop with majesty. Ourself, by monthly course,

With reservation of an hundred knights

By you to be sustain'd, shall our abode

LEAR:

So jung, und so unzärtlich?

CORDELIA:

So jung, Mylord, und wahr.

LEAR:

Gut denn; dein Wahr-Sein sei dann deine Mitgift:

Denn, bei dem heiligen Sonnenfeuerkranz,

Bei Hekates Geheimnissen der Nacht,

Bei allem Wirken der Planetenbahnen,

Durch die wir leben und aufhörn zu sein,

Hiermit entsag ich aller Vaterpflicht,

Der Blutsverwandschaft und Verbundenheit,

Und als wen Fremden mir und meinem Herzen

Seh ich ab jetzt dich ewig. Der Scythe, der Barbar,

Und der aus seinen Kindern Mahlzeit macht

Zum Stillen seiner Freßgier, soll meinem Herzen

Gleich nah, erbarmenswert und hilfsbedürftig sein

Wie du, meine gewesne Tochter.

KENT: Mein guter König –

LEAR:

Still, Kent!

Komm nicht zwischen den Drachen noch und seinen
Zorn.

Die liebte ich am meisten, wollt mein Alter

Auf ihre sanfte Pflege baun. Weg, aus dem Blick!

So sei mein Grab mein Friede, wo ich's Vaterherz

Jetzt von ihr reiß! Ruft Frankreich! ja, läuft keiner?

Ruft mir Burgund. Cornwall und Albany,

Zu zweier Töchter Mitgift schluckt die Dritte;

Soll Stolz – ›Aufrichtigkeit‹, nennt sie's – den Mann
ihr schaffen.

Ich kleid euch beide ein in meine Macht

Und Würden und all jenen Vorrechtsschatz,

Der Majestät umdient. Wir selbst, im Monatslauf

Und vorbehaltlich von einhundert Rittern,

Durch Sie zu unterhalten, nehmen Aufenthalt

Make with you by due turn. Only we shall retain 135
 The name and all th'addition to a king; the sway,
 Revenue, execution of the rest,
 Beloved sons, be yours: which to confirm,
 This coronet part between you.

KENT: Royal Lear,
 Whom I have ever honour'd as my King, 140
 Lov'd as my father, as my master follow'd,
 As my great patron thought on in my prayers, –

LEAR:
 The bow is bent and drawn; make from the shaft.

KENT:
 Let it fall rather, though the fork invade
 The region of my heart: be Kent unmannerly, 145
 When Lear is mad. What would'st thou do, old man?
 Think'st thou that duty shall have dread to speak
 When power to flattery bows? To plainness honour's
bound
 When majesty falls to folly. Reserve thy state;

And, in thy best consideration, check 150
 This hideous rashness: answer my life my judgment,
 Thy youngest daughter does not love thee least;
 Nor are those empty-hearted whose low sounds
 Reverb no hollowness.

LEAR:
Kent, on thy life, no more.

KENT:
 My life I never held but as a pawn 155
 To wage against thine enemies; nor fear to lose it,
 Thy safety being motive.

LEAR: Out of my sight!

KENT:
 See better, Lear; and let me still remain
 The true blank of thine eye.

Bei Ihnen jeweils wechselnd. Nur bewahrn
Wir Ehrenrecht und Titel eines Königs; die Macht,
Einkünfte, Führung aller Staatsgeschäfte,
Geliebte Söhne, das ist euer: dies zu
Bekräftigen teilt diesen Reif.

KENT: Königlicher Lear,
Den ich geehrt hab stets als meinen König,
Als Vater stets geliebt, als Herrn umdient,
Als Schutzherrn ins Gebet geschlossen hab –

LEAR:
Der Bogen ist gespannt; entgeh dem Pfeil.

KENT:
Mag er doch schnelln, ob auch die Spitze mir
Ins Herz sich frißt: sei Kent ruhig ungesittet,
Wenn Lear verrückt ist. Alter Mann, was tust du?
Meinst du, daß Pflicht sich scheut zu reden, wenn
Macht kniet vor Schmeichelei? Gradheit ist
Ehrenpflicht,
Wenn Majestät zum Narrn wird. Bleib im
Herrscheramt;
Und, mit reiflichster Überlegung, hemm
Die ekelhafte Hast: mein Leben setz ich,
Dein jüngstes Kind liebt dich um nichts geringer;
Noch sind die herzhohl, deren leiser Ton
Aus keinem hohlen Innren widerhallt.

LEAR:
Kent, schweig, bei deinem Leben.

KENT:
Mein Leben war mir nie mehr als ein Einsatz,
Vor deinem Feind zu wagen; und fürcht's nicht zu
Verliern für deine Sicherheit.

LEAR:
Mir aus dem Blick!

KENT:
Blick besser, Lear; und bleiben laß mich immer
Das Schwarze, das dein Auge trifft.

LEAR:

Now, by Apollo, —

160

KENT: Now, by Apollo, King,
Thou swear'st thy Gods in vain.

LEAR: O, vassal! miscreant!

[*Laying his hand upon his sword.*]

ALBANY, CORNWALL:

Dear Sir, forbear.

KENT:

Kill thy physician, and the fee bestow
Upon the foul disease. Revoke thy gift;
Or, whilst I can vent clamour from my throat,
I'll tell thee thou dost evil.

165

LEAR: Hear me, recreant!

On thine allegiance, hear me!
That thou hast sought to make us break our vow,
Which we durst never yet, and with strain'd pride

To come betwixt our sentence and our power,
Which nor our nature nor our place can bear,
Our potency made good, take thy reward.

170

Five days we do allot thee for provision
To shield thee from disasters of the world;
And on the sixth to turn thy hated back
Upon our kingdom: if on the tenth day following
Thy banish'd trunk be found in our dominions,
The moment is thy death. Away! By Jupiter,
This shall not be revok'd.

175

KENT:

Fare thee well, King; sith thus thou wilt appear,
Freedom lives hence, and banishment is here.
[*to Cordelia*] The Gods to their dear shelter take thee,
maid,
That justly think'st and hast most rightly said!
[*to Goneril and Regan*] And your large speeches may
your deeds approve,

180